

English	Translation
<p style="text-align: center;">SCHEDULE A – Resident Rights</p> <p>The following Resident Rights are set out in Ontario Long-Term Care Homes Act (2007).</p> <p>Every licensee shall ensure that the following rights of residents are fully respected and promoted.</p>	<p style="text-align: center;">「護理院住客」的權利</p> <p>下列各項護理院住客權利由「安省護理院法案」製訂。</p> <p>所有護理院執照持有人必須充份地尊重並推廣下列各項住客的權利。</p>
<p>1. Every resident has the right to be treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's individuality and respects the resident's dignity.</p>	<p>1. 每位住客均有權被禮貌及尊重地對待；確保住客個人特性被完全地認可及尊嚴得到全面尊重。</p>
<p>2. Every resident has the right to be protected from abuse.</p>	<p>2. 每位住客均有權受到保護而不被虐待。</p>
<p>3. Every resident has the right not to be neglected by the licensee or staff.</p>	<p>3. 每位住客均有權不被院方及其職員忽略。</p>
<p>4. Every resident has the right to be properly sheltered, fed, clothed, groomed and cared for in a manner consistent with his or her needs.</p>	<p>4. 每位住客均有權獲得院方因應其個別需要而安排的適當居所、膳食、衣著、清洗打扮及照顧。</p>
<p>5. Every resident has the right to live in a safe and clean environment.</p>	<p>5. 每位住客均有權在安全而清潔的環境居住。</p>
<p>6. Every resident has the right to exercise the rights of a citizen.</p>	<p>6. 每位住客均有權行使其「公民權」。</p>
<p>7. Every resident has the right to be told who is responsible for and who is providing the resident's direct care.</p>	<p>7. 每位住客均有權獲知誰是院方負責人及直接護理由誰人提供。</p>
<p>8. Every resident has the right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.</p>	<p>8. 每位住客均有權享有個人醫療和護理資料之私隱保障。</p>

<p>9. Every resident has the right to have his or her participation in decision-making respected.</p> <p>10. Every resident has the right to keep and display personal possessions, pictures and furnishings in his or her room subject to safety requirements and the rights of other residents.</p>	<p>9. 每位住客均有權參與決定並受到尊重。</p> <p>10. 每位住客均有權,在不觸犯安全守則及不侵犯其他住客權利的原則下,在自己的房間內存放及陳列個人的物品、圖片及傢俱。</p>
<p>11. Every resident has the right to,</p> <p>i. participate fully in the development, implementation, review and revision of his or her plan of care,</p> <p>ii. give or refuse consent to any treatment, care or services for which his or her consent is required by law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent,</p> <p>iii. participate fully in making any decision concerning any aspect of his or her care, including any decision concerning his or her admission, discharge or transfer to or from a long-term care home or a secure unit and to obtain an independent opinion with regard to any of those matters, and</p> <p>iv. have his or her personal health information within the meaning of the Personal Health Information Protection Act, 2004 kept confidential in accordance with that Act, and to have access to his or her records of personal health information, including his or her plan of care, in accordance with that Act.</p>	<p>11. 每位住客均有權：</p> <p>(i) 全面地參與自己的「護理計劃」之編製、執行、審核和修訂，</p> <p>(ii) 同意或拒絕接受任何在法律上需要授權方能進行的治療、護理或服務；並獲告知接受或拒絕該等治療、護理或服務的結果。</p> <p>(iii) 全面地參與有關其護理各方面的決定，包括入住及離開護理院、遷移到另一間護理院、或護理院內有設防之單位；並有權就有關方面尋求獨立意見。</p> <p>(iv) 在所有合符「2004年保護個人健康資訊法案」定義之個人健康資料得以保密；並按該法案所定程序查閱個人健康資料紀錄，包括「護理計劃」。</p>

<p>12. Every resident has the right to receive care and assistance towards independence based on a restorative care philosophy to maximize independence to the greatest extent possible.</p> <p>13. Every resident has the right not to be restrained, except in the limited circumstances provided for under this Act and subject to the requirements provided for under this Act.</p>	<p>12. 每位住客均有權在「復康護理」的信念下獲得院方的照顧及協助，從而能盡其量, 發揮獨立能力。</p> <p>13. 除了在安省護理院法案列明的少數情況外，及在法案定明的條件下，每位住客均有權不被束縛。</p>
<p>14. Every resident has the right to communicate in confidence, receive visitors of his or her choice and consult in private with any person without interference.</p> <p>15. Every resident who is dying or who is very ill has the right to have family and friends present 24 hours per day.</p>	<p>14. 每位住客均有權在保密的環境下與任何人溝通，選擇自己喜歡接見的訪客、及在不被打擾和保密的情況下，向任何人諮詢。</p> <p>15. 每位垂危或患上重病的住客，均有權讓家人和朋友每天廿四小時陪伴在側。</p>
<p>16. Every resident has the right to designate a person to receive information concerning any transfer or any hospitalization of the resident and to have that person receive that information immediately.</p>	<p>16. 每位住客均有權委任一名聯絡代表去接收有關其轉介或緊急入住醫院的消息；院方有責任將該等消息第一時間通知該名代表。</p>
<p>17. Every resident has the right to raise concerns or recommend changes in policies and services on behalf of himself or herself or others to the following persons and organizations without interference and without fear of coercion, discrimination or reprisal, whether directed at the resident or anyone else,</p> <ul style="list-style-type: none"> i. the Residents' Council, ii. the Family Council, 	<p>17. 每位住客均有權為其本人或其他人仕，向下列人員或團體提出其關注的事宜，或提出修改某些政策及服務的建議，而毋須畏懼其本人或其他人仕會受到恐嚇、歧視或懲戒：</p> <ul style="list-style-type: none"> i. 住客議會， ii. 家屬議會，

<p>iii. the licensee, and, if the licensee is a corporation, the directors and officers of the corporation, and, in the case of a home approved under Part VIII, a member of the committee of management for the home under section 132 or of the board of management for the home under section 125 or 129,</p> <p>iv. staff members,</p> <p>v. government officials,</p> <p>vi. any other person inside or outside the long-term care home.</p>	<p>iii. 護理院執照持有人；若護理院執照持有人屬法案團體，則其執行董事、或行政人員；若屬「安省護理院法案」第 VIII 部份核准經營的護理院，則該法案下第 132 節「護理院管理委員會」，或第 125 或 129 節「護理院管理董事會」內列名之成員，</p> <p>iv. 護理院職員，</p> <p>v. 政府官員，</p> <p>vi. 護理院內外任何人仕。</p>
<p>18. Every resident has the right to form friendships and relationships and to participate in the life of the long-term care home.</p>	<p>18. 每位住客均有權在院內與他人建立友誼和關係、及參與院內的生活。</p>
<p>19. Every resident has the right to have his or her lifestyle and choices respected.</p>	<p>19. 每位住客均有權選擇其生活方式並受到尊重。</p>
<p>20. Every resident has the right to participate in the Residents' Council.</p>	<p>20. 每位住客均有權參加護理院的住客議會。</p>
<p>21. Every resident has the right to meet privately with his or her spouse or another person in a room that assures privacy.</p>	<p>21. 每位住客均有權與其配偶或其他人仕, 在護理院的房間內單獨會面, 私隱受到保障。</p>
<p>22. Every resident has the right to share a room with another resident according to their mutual wishes, if appropriate accommodation is available.</p>	<p>22. 在護理院能提供合適房間之情況下，每位住客均有權與另一位有相同的意願的住客同住。</p>

<p>23. Every resident has the right to pursue social, cultural, religious, spiritual and other interests, to develop his or her potential and to be given reasonable assistance by the licensee to pursue these interests and to develop his or her potential.</p>	<p>23. 每位住客均有權在護理院內追尋社交、文化、宗教、心靈或其他興趣之活動，發展個人潛能；並獲院方提供合理的協助。</p>
<p>24. Every resident has the right to be informed in writing of any law, rule or policy affecting services provided to the resident and of the procedures for initiating complaints.</p> <p>25. Every resident has the right to manage his or her own financial affairs unless the resident lacks the legal capacity to do so.</p>	<p>24. 每位住客均有權從院方獲得任何影響到護理院提供服務的法例、規則或政策的書面通知，以及護理院內之投訴程序。</p> <p>25. 除非住客缺乏處理法律事宜的能力，否則每位住客都有權處理自己的個人財務。</p>
<p>26. Every resident has the right to be given access to protected outdoor areas in order to enjoy outdoor activity unless the physical setting makes this impossible.</p> <p>27. Every resident has the right to have any friend, family member, or other person of importance to the resident attend any meeting with the licensee or the staff of the home.</p>	<p>26. 除非環境不許可，否則每位住客均有權在受保護的範圍內享受戶外活動。</p> <p>27. 每位住客均有權讓朋友、家人、或其他對其重要的人仕出席與院方或其職員的會議。</p>